

第 5 次 韓·日 科學技術 長官會議 共同聲明書

大韓民國 國務委員 崔亨燮 科學技術處長官과 日本國 國務大臣 宇野宗佑 科學技術廳長官과의 會議에 즈음한 共同聲明(第 5次 長官會議, 東京 1977年 7月 26日)

大韓民國 國務委員 崔亨燮 科學技術處長官은 日本國 國務大臣 宇野宗佑 科學技術廳長官의 招請을 받고 1977年 7月 23일부터 同月 28일까지 日本國을 訪問하였다.

崔長官은 宇野大臣과 第 5次 韓·日 科學技術長官會議를 가졌다. 兩關係는 會議에 앞서 이루어진 兩國實務會議의 成果를 確認하고 아울러 兩國의 平和를 目的으로한 科學技術 發展을 爲한 協力促進에 關하여 意見을 交換하였다.

會議는 率直하고 友好的인 雰圍氣속에서 行하여졌다.

兩關係는 會議 冒頭에서 兩國에 있어서의 最近의 科學技術發展과 兩國間의 科學技術面에 있어서의 協力關係進展에 滿足의 뜻을 表明하고 同時에 現代에 있어서의 科學技術의 役割이 보다 一層 더 重要性이 있음을 감안하여 兩國間의 科學技術面에 있어서의 緊密한 協力關係를 從來보다 더욱 繼續적으로 推進할 뜻을 再確認하였다.

이에서 兩國間의 科學技術分野의 協力에 關한 諸問題가 討議되어 다음의 結論에 到達하였다.

1. 兩關係는 資源·에너지에 關한 研究의 重要性을 감안하여 太陽 에너지의 利用 및 鑛物資源의 開發利用에 關하여 情報交換과 專門家交流를 計劃하고 資源探查分野 等에 있어서 리모트 센싱(Remote Sensing)에 關한 專門家 育成을 爲한 協力を 推進하며 또한 鑛山保安計測에 關한 共同研究를 促進하는 것에 意見의 一致를 보았다.

2. 兩關係는 農林水産分野에 있어서의 研究協力の 重要性을 理解하고 協력이 可能한 프로젝트에 對하여 다시 檢討를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

3. 兩關係는 理工學的 利用技術分野에 있어서

의 研究協力の 重要性을 감안하여 레이저(LASER)의 理工學에의 應用研究 및 金型加工技術에 關한 協力の 可能性 檢討와 PCM傳送에 關한 專門家를 통한 協力を 行할 것을 確認함과 同時에 切削作業標準의 設定 및 電子세라믹(Ceramic)에 關한 共同研究를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

4. 兩關係는 環境科學 및 防災科學分野에 있어서의 研究의 緊急性和 重要性을 再確認하고 今後 이 分野에 있어서의 協力에 關하여 檢討를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

5. 兩關係는 原子力の 平和利用과 核擴散防止에 있어서의 國際的 協力を 다시 한번 確認함과 同時에 原子力安全性 分野에 있어서의 研究開發에 關하여 專門家交流等의 協力を 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

6. 兩關係는 科學技術情報活動의 重要性에 감안하여 이 分野의 協力を 一層強化하기 爲하여 日本科學技術情報센터와 韓國科學技術情報센터間에 있어서의 協力에 關한 覺書의 有効期間의 延長에 關하여 合意하였다.

7. 兩關係는 上記事項 以外에 技術移轉窓口的 開設, 水資源開發技術協力會議의 設置, 包裝을 中心으로한 流通시스템의 確立에 關한 共同研究의 實施 및 潛水技術에 關한 專門家交通等의 協力を 促進할 것에 意見의 一致를 보았다.

8. 兩關係는 새로이 協력이 必要한 分野에 關하여는 雙方에서 그의 促進을 위하여 努力할 것에 意見의 一致를 보았다.

9. 兩關係는 次期 閣僚級會議前의 適當한 時期에 實務者會議를 開催할 것에 合意하였다.

崔長官은 宇野大臣의 뜨거운 歡迎에 謝意를 表하고 宇野大臣에 對하여 次期會議를 爲하여 서울을 訪問하도록 招請하였다.

項目別 具體的 合意事項

가. 兩閣僚는 資源에너지에 關한 研究의 重要性을 勘案하여 太陽에너지의 利用 및 鑛物資源의 開發利用에 關하여 情報交換과 專門家交流를 計劃하고 資源探查分野等에 있어서 리모트 센싱에 關한 專門家 育成을 爲한 協力を 推進하며 또한 鑛山保安計測에 關한 共同研究를 促進하는 것에 意見의 一致를 보았다.

1) 太陽에너지에 關한 技術協力

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 科學技術廳이 協力機關이 되고 情報交換에 關하여는 通商産業省의 Sunshine 計劃을 包含하여 可能限 早期에 開始하기로 合意하였다. 더욱이 日本側은 專門家 1名의 派遣이 可能하다는 뜻의 回答이 있었다.

2) Land Sat Data의 分析研究等 Remote Sensing 技術에 關한 研究

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 日本의 Remote Sensing 技術에 關聯한 體制 施設 및 研究開發의 現況과 今後의 計劃等에 對하여 說明이 있었다. 또한 日本側은 Landsat 地上局에 關한 情報交換은, 時期尙早이나 韓國側 研究員의 派日에 關하여는 UN宇宙空間平和利用委員會 科學技術 小委員會를 通하여 要請이 있을 때에는 日本側의 協력이 可能하다고 說明하였으며 同議題의 日本 窓口役割은 關係各省廳의 協力下에 科學技術廳에서 行하기로 하였다.

3) Al含有粘土鑛物의 處理에 關한 研究協力

韓國側의 提案에 對하여, 日本側은 通商産業省 工業技術院 公害資源研究所가 協力機關이 되기로 하고, 今後의 具體的인 協力內容 및 方法等에 關하여는 이의 可能性을 檢討함과 함께 可能性이 있는 것으로부터 協力を 推進키로 하였다.

4) 低品位 U308를 含有한 鑛物의 侵出法 및 積載抽出法에 依한 試驗研究

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 通商産業省

工業技術院 東北工業技術試驗所를 協力機關으로 하고 于先 情報交換을 推進하면서 將來의 協力の 可能性에 對하여, 檢討키로 하였다.

5) 鑛物資源開發에 關한 技術協力

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 (財) 資源開發大學校에서의 研修가 制度的으로 可能하다는 內容의 說明이 있었다.

6) 「小規模太陽에너지利用研究」에 關한 AS CA Seminar

日本側으로부터 上記議題의 Seminar 開催提議에 對하여, 韓國側은 그 趣旨에 贊同하고 參加意思를 表明하였다.

나. 兩閣僚는 農林水産分野에 있어서의 研究協力の 重要性을 理解하고 協력이 可能한 프로젝트에 對하여 다시 檢討를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

1) 水利不安全畜地帶에서의 食糧增産을 爲한 農業技術의 現地開發研究

韓國側의 提案에 對하여, 日本側은 同 Project의 重要性은 理解하였으나, 協力の 具體的方法에 對하여는 韓國側을 包含하여 外務省 및 農林省間에 討議를 繼續하기로 했다.

2) 韓·日兩國植物資源比較 共同研究

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 文部省이 窓口役割을 擔當하기로 하였다. 또한 兩國에서 協議를 거쳐 이의 協力可能性에 關하여 討議하기로 하였다.

3) 불개미를 利用한 松虫의 生物的 防除에 關한 研究

韓國側의 提案에 對하여, 日本側은 今後의 協力可能性을 檢討하기로 하였다.

4) 蔚山近海の湧昇에 對한 研究

韓國側の 提案에 對하여, 次期會議時까지 協力の 可能性에 對하여 檢討하기로 하고 關係各省廳의 協力下에 科學技術廳이 窓口役割을 擔當하기로 하였다.

다. 兩關係는 理工學的 利用技術分野에 있어서의 研究協力の 重要性을 勘案하여 레이저의 理工學에의 應用研究 및 金型加工技術에 關한 協力の 可能性 檢討와 PCM傳送에 關한 專門家를 통한 協力を 行할 것을 確認함과 同時에 切削作業標準의 設定 및 電子 세라믹에 關한 共同研究를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

1) Laser. 理工學的 應用研究

韓國側の 提案에 對하여, 日本側은 通商産業省 工業技術院 電子技術總合研究所가 協力對象機關이 되며, 앞으로의 協力可能性에 關하여는 兩研究機關間에 協議 推進키로 하였다

2) 金型加工技術協力

韓國側の 提案에 對하여, 日本側은 通產省工業技術院이 窓口役割을 하고 앞으로의 具體的인 協力方法等에 關하여는 그의 協力可能性을 檢討하기로 하였다.

3) 機械技術協力

上記 議題에 對한 韓國側の 提案은 5項의 日本側の 提案(切削作業標準의 設定에 關한 研究)과 거의 一致함을 兩國은 確認하고, 兩提案에 對하여 兩國이 協力하기로 合意하였다.

4) PCM電送(PCM Transmission)에 關한 研究

韓國側の 提案에 對하여 日本側은 郵政省이 窓口가 되기로 하고. PCM傳送技術(PCM 24 Chanel方式의 케이블 傳送技術 및 中繼器技術)의 研究에 關한 協력에 對하여는 日本電信電話公社로부터 專門家の 派韓(1名, 1個月程度)이

可能함을 韓國側은 이에 同意하였다.

5) 切削作業標準의 設定에 關한 研究

6) 電子 Ceramic에 關한 共同研究

日本側 提案에 對하여, 韓國側은 이에 贊意를 表하고 韓國科學技術研究所가 協力對象機關이 되기로 하였다.

라. 兩關係는 環境科學 및 防災科學分野에 있어서의 研究의 緊急性과 重要性을 再確認하고 今後의 이 分野에 있어서의 協력에 關하여 檢討를 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

1) 環境問題에 關한 韓·日間 協力

韓國側の 提案에 對하여, 韓·日兩國은 協力の 範圍를 環境科學技術에 限定키로 하고, 日本側은 關係各省廳의 協力下에 科學技術廳이 窓口가 된다. 또한 通商産業省, 工業技術院 公害資源研究所에서 協力の 具體的 方法等을 檢討키로 하였다.

2) 防災科學에 關한 技術協力

韓國側の 提案에 對하여, 日本側은 基本的으로 合意하고, 具體的인 協力方法에 關하여는 兩研究機關間에 協議하여 推進키로 하였다.

다. 兩關係는 原子力의 平和利用과 核擴散防止에 있어서의 國際的 協力を 다시 한번 確認함과 同時에 原子力安全性分野에 있어서의 研究開發에 關하여 專門家交流等の 協力を 推進할 것에 意見의 一致를 보았다.

1) 地震時的 原子爐 構造物의 舉動研究

韓國側の 提案에 對하여 日本側은 政府機關 및 大學에는 協力可能한 機關이 없음을 說明하고 韓國側도 이를 理解하였다. 그러나 日本側은 科學技術廳이 協力機關이 되어 韓國側 要請에 應하여, 調査團의 派日과, 情報提供等에 對하여는 協력이 可能하다고 하였다.

2) 原子爐 安全性 解釋 Code의 整備開發

韓國側の 提案에 對하여 日本側은 文部省이 協

力機關이 되고 研究留學生制度에 依한 協力を 討議하기로 하였다. 또한 日本側으로 부터 日本 原子力研究所에 있어서 同分野의 業務가 족주하고 있으나 餘裕가 생길 때에는 研修員 또는 研究 留學者와의 討議 및 專門家の 派韓에 對한 協力도 可能하다고 하였다.

3) 環境放射線 評價에 關한 研究

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 日本 原子力 研究所와 文部省이 協力機關이 되기로 하고, 同 協力の 具體的인 方法等에 對하여는 追後 檢討하여 推進키로 하였다.

4) 原子爐의 運轉管理를 통한 安全計劃制御에 關한 研究

韓國側의 提案에 對하여, 日本側은 日本 原子力 研究所가 協力機關이 되고, JRRI, III 및 IV를 中心으로 研修員 1名(6個月~1年)의 訓練이 可能하다고 밝혔으며, 韓國側은 이에 同意하였다.

5) 燃料體에 關한 安全性 研究

韓國側의 提案에 關하여 日本側은 日本의 體 制가 國際共同研究를 爲하여 再編成되어 있기 때문에 研修員의 派日訓練은 不可能함을 說明하고, 韓國側은 이를 諒解하였다. 그러나 情報交換에 對하여는 日本 原子力 研究所가 協力機關이 되어 이를 遂行하도록 하였다.

6) 安全性確保를 爲한 行政要員 實務訓練

韓國側의 提案에 對하여, 日本側은 研究員의 派日訓練이 困難한 實情임을 說明하고 이의 代案으로서 韓國側이 于先 調查團等の 派遣을 行할 것을 示唆함에 따라 韓國側은 이에 同意하였다. 또한 韓國側의 調查團 派遣에 關하여는 科學技術 廳이 協力機關이 되기로 하였다.

바. 兩閣僚는 科學技術情報活動의 重要性에 勘 案하여 이 分野의 協力を 一層強化하기 爲하여 日本 科學技術情報센터와 韓國 科學技術情報 센터間에 있어서의 協力에 關한 覺悟의 有効 期間의 延長에 關하여 合意하였다.

사. 兩閣僚는 上記專項 以外에 技術移轉窓口的 開設, 水資源開發技術協力會議의 設置 包裝을 中心으로한 流通시스템의 確立에 關한 共同研究의 實施 및 潜水技術에 關한 專門家交流等の 協力を 促進할 것에 意見의 一致를 보았다.

1) 日本의 技術移轉 窗口開設

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 이에 同意하고 科學技術廳이 窗口가 되기로 하였으며 또한 日本側으로 부터 1977年度로 豫定되는 新技術 開發事業團의 事業說明이 있었고 韓國側은 이를 理解하였다.

2) 學會 學術活動 造成

韓國側의 提案에 對하여 日本側은 同趣旨에 贊成하고 具體的인 方法에 對하여는 兩國에서 追後 檢討키로 하였다.

3) 韓國水資源技術協力會 構成

兩側은 그의 必要性을 確認하고 上記會議를 設置키로 合意하였으며, 具體的인 協力を 推進함에 있어서는 日本側 建設省河川局과 韓國側 建設部間에 協議키로 하였다.

4) 潜水技術協力 韓國側의 提案에 合意하고, 日本側은 協力方法으로서

(1) 情報交換

(2) 既히 設定된 Course를 利用한 研修員의 派日

(3) 日本側으로부터 專門家の 派韓이 可能함을 밝히고 韓國側은 이를 受諾하였다.

아. 兩閣僚는 새로이 協력이 必要한 分野에 關하여는 雙方에서 그의 促進을 爲하여 努力할 것에 意見의 一致를 보았다.

(1) 韓國工業振興廳 試驗設備擴充에 따른 協力

(2) 發電所建設에 따른 品質保證에 關한 協力

(3) 韓國科學技術團體 總聯合會 및 韓國科學

技術振興財團과 日本科學技術 聯盟 및 日本科學技術 振興財團間 協力

(4) 韓國科學財團과 日本學術振興會間的 協力

(5) 韓國科學技術情報센터와 日本科學技術情報센터간의 協力

자. 兩閣僚는 次期の 閣僚級會議前的 適當한 時期에 實務者會議를 開催할것에 合意하였다.

追加議題案

[1] 韓國工業振興廳試驗設備擴充에 따른 協力

가) 目的

韓國工業振興廳 國立工業試驗研究院과 地方工業產品檢查所의 新施設導入에 따라 設備의 燥作運轉을 擔當할 要員의 派日訓練 및 全般的인 技術情報交換

나) 必要性

ADB借款에 依한 工業振興廳 國立工業試驗院과 地方工業振興院의 諸般試驗檢查設備를 擴充中에 있는 同設備의 燥作補修運轉員을 日本에 派遣訓練시키고자 하며 또한 關聯分野의 技術情報交換이 要請됨.

다) 協力方法

(1) 年度別 派日訓練人員

(2) 訓練 및 技術情報交換分野

化學, 機械, 金屬, 電氣, 電子, 計量, 陶磁器, 纖維, 鑛物, 標準化, 品質管理

(3) 共他

○ 訓練方法 : 現地實務訓練(OJT)

○ 訓練費 : 韓國負擔

年度	1978	1979	1980	計
短期(3月)	7	8	5	20
長期(6月)	13	15	12	40
計	20	23	17	60

※ 總訓練人員 : 114 名

[2] 發電所 建設에 따른 品質保證에 關한 協力

가) 目的

輕水型 原子力 發電所에 있어서의 安全性과 信賴性 確保를 위하여 日本의 品質保證體制를 導入하고 特히 非破壞檢查技術에 關한 研究를 行함.

나) 必要性

品質保證體制의 確立을 實用化 擴充期에 들어선 原子力 發電所의 建設, 運轉에 있어서 安全性과 信賴性에 關한 技術的, 社會的 要求를 充足시키고 國民의 合意를 얻기 爲한 가장 重要한 協力事業임.

다) 協力方法

日本非破壞檢查協會를 窓口로 하여

1) 韓國原子力 研究所 研究員 1—2名을 東京 大學 生産 技術 研究所 A.E. 測定 研究室 또는 中央 研究所에서 1年間 研修를 行함.

2) 經費는 JICA base 或은 非破壞檢查協會 國際協力 資金에 依함.

[3] 機關間協力(追加)

3—1. 韓國科學技術團體總聯合會 및 韓國科學技術振興財團과 日本 科學技術聯盟 및 日本科學技術振興財團間 協力 機關間 協力에 依한 韓日 兩國民間 科學技術團體間的 協力을 增進시키기 爲하여 年間 約10名의 專門家의 交流, 科學技術振興 및 弘報活動을 積極的으로 遂行함.

3—2. 韓國科學財團과 日本學術振興會間的 協力 兩機關間에 協力協定을 締結하고, 共同研究, 科學者交流, 共同세미나 및 講習會 등의 開催와 共同關心事에 對한 協力을 遂行함.

3—3. 韓國科學技術情報센터와 日本科學技術情報센터間的 協力

從來 行하여 오던 協力分野를 兩國의 民間 團體에 까지 擴大하여 年 15—20名을 約 1 日間 相互派遣하고 情報管理 理論의 現地訓練과 情報技術의 普及를 行함